

訂正のお詫びと追加項目のご案内

小舎刊『シンハラ語の話し方』をご購読賜りありがとうございます。
このたび第2版を刊行させていただいたのですが、初版(2005年6月10日発行)におきまして下記項目の校正ミスが確認されています。
初版をお買いあげいただきました皆様にはたいへんご迷惑をおかけしましたことをお詫び申し上げます。
ご面倒をおかけしますが、以下のとおり該当箇所を差し替えてくださいますようお願い申し上げます。
また第2版にあたり、項目を追加したところもあわせてご案内申し上げます。

18 頁下から 3 行め (誤) パーリ → (正) サンスクリット

29 頁 疑問代名詞(「を」と「ワ」の対応を追加)

では、「だれ/だれだ?」ではなく「だれをだ?」「だれにだ?」「だれのだ?」「だれからだ?」はどう言えばいいのでしょうか。日本語が「を/に/の/から」という助詞を挟みこんで表現するのと同じように、シンハラ語でもそれぞれ「ワ/タ/ゲ/ゲン」というニパータを挟みます。「を=ワ」「に=タ」「の=ゲ」「から=ゲン」という対応が見られます。挟みこむとき「カウ」は「カー」に縮小されます。

だれ・を・だ? カー・ワ・ダ? කාලි ද ? kavə ðə

45 頁 (助詞「と」の欄に「マ…エッカ」を追加) මාත් එකක [ma:θ ekkə] マート エッカ 私と 一緒に

51 頁 (誤) 前節を順接する「～するなら」 → (正) 前節を順接する「～して」

例文の「ボラタ」のスペルを右のように訂正 වොලට

64 頁 「方向」を意味する……の段落 (誤) あこに → (正) あそこに

90 頁 下から二つめのシンハラ例文の「ボロワ」のスペルを右のように訂正 වොලොව

92 頁 一番下のシンハラ例文の「バダギニイ」のスペルを右のように訂正 බඩගිනියි

93 頁 ◎まさしくそうだから=エマ・ニサー の例文カタカナ表記部分 (誤) エマー → (正) エマ

93 頁 ◎けれど=ナムットツ のシンハラ例文「ギヤー」のスペルを右のように訂正 ගියා

97 頁 【子猫2匹】のシンハラ文字、発音記号、およびカタカナ表記を以下のように訂正

පුසන් / පුසො / පුස් පැටව් දෙනනයි

pusan: pu:so pu:s pətəv ðen:nəji

プサン プーソ プース パェタウ デンナイ

124 頁 このバス、どこへ行くの? / このバス行くのはどこ? のシンハラ語「コハタダ」を「コヘダ」に。シンハラ文字は කොහෙද に。

124 頁 バスが来るのはどこ? のシンハラ語「コヘータダ」を「コハータダ」に。シンハラ文字は කොහාටද に。

131 頁 また来ます の説明項目の最後に右の一文を追加 「ギヒン・エンナ (行ってらっしゃい) と言われたとき、こう応える」。

137 頁 郵便局はどこですか? のシンハラ文とカタカナ表記を以下のように訂正、および説明文を追記。

තැපැල් කන්තෝරුව කෝ ? / කොහෙද ?

タバル カントールワ コー コヘダ

※タバルは「郵便」、カントールワは「事務所」。